

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

7 JUILLET 1969

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le financement de certains échanges académiques et culturels et de programmes dans le domaine de l'éducation, signé à Bruxelles, le 12 décembre 1968.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A l'issue de la deuxième guerre mondiale, les Etats-Unis avaient fait don à la Belgique des sommes dont elle lui était encore redevable pour aide de guerre, à la condition que ces sommes soient consacrées à organiser des échanges d'étudiants, de chercheurs et d'enseignants entre notre pays et les U. S. A.

Un accord fut conclu dans ce sens en 1948, sous le nom d'Accord Fulbright, suivant lequel les sommes disponibles seraient réparties sur une période de 20 ans.

De 1948 à 1968, plus de 700 Belges purent ainsi séjourner aux Etats-Unis et plus de 400 Américains en Belgique, mais les fonds, capital et intérêts allaient être épuisés au cours de l'année académique 1969-1970.

A l'instar des 49 autres pays, dont 16 européens, avec lesquels les Etats-Unis avaient souscrit un Accord Fulbright, la Belgique a jugé utile, étant donné les résultats mutuellement bénéfiques qui étaient résultés, de renouveler la convention pour une période de 20 années qui prend cours le 1^{er} janvier 1969.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

7 JULI 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Regeringen van België en Luxemburg en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tot financiering van bepaalde academische en culturele uitwisselingen en programma's op het gebied van de opvoeding, ondertekend te Brussel op 12 december 1968.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij het einde van de tweede wereldoorlog hadden de Verenigde Staten aan België de bedragen, die het hun wegens oorlogshulp nog verschuldigd was, als schenking, aangeboden op voorwaarde dat deze bedragen zouden worden besteed aan het uitwisselen van studenten, onderzoekers en onderwijzend personeel tussen de Verenigde Staten en ons land.

In die zin werd in 1948 een akkoord gesloten onder de naam Fulbright-Akkoord. Luidens dit akkoord zouden de beschikbare bedragen over een periode van 20 jaar verdeeld worden.

Van 1948 tot 1968 konden hierdoor meer dan 700 Belgen in de Verenigde Staten en meer dan 400 Amerikanen in België verblijven. Doch de gelden, kapitaal en interest, zouden in de loop van het academiejaar 1969-1970 opgebruikt zijn.

Zoals de 49 andere landen, waaronder 16 Europese, waarmee de Verenigde Staten een Fulbright-akkoord gesloten hebben, is België van oordeel, gezien het voordeel dat beide partijen eruit gehaald hebben, het akkoord te hernieuwen voor een periode van 20 jaar te rekenen van 1 januari 1969 af.

Le nouvel accord, à la différence de l'ancien qui avait pu être basé sur une générosité américaine, prévoit un financement réciproque.

Le Ministre des Affaires étrangères,

In tegenstelling tot het oude akkoord dat dank zij Amerikaanse vrijgevigheid tot stand kon komen, voorziet het nieuwe akkoord in een wederzijdse financiering.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Education nationale,

De Minister van Nationale Opvoeding,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Culture française,

De Minister van de Franse Cultuur,

A. PARISIS.

Le Ministre de l'Education nationale,

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. DUBOIS.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

De Minister van de Nederlandse Cultuur,

F. VAN MECHELEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 mai 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le financement de certains échanges académiques et culturels et de programmes dans le domaine de l'éducation, signé à Bruxelles, le 12 décembre 1968 », a donné le 16 juin 1969 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,

J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,

M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. J. Fortpied, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,

(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e mei 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Regeringen van België en Luxemburg en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tot financiering van bepaalde academische en culturele uitwisselingen en programma's op het gebied van opvoeding, ondertekend te Brussel op 12 december 1968 », heeft de 16^e juni 1969 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,

J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,

P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,

M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Fortpied, substituu-
auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de l'Education nationale, de Notre Ministre de la Culture française, de Notre Ministre de l'Education nationale et de Notre Ministre de la Culture néerlandaise,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de l'Education nationale, Notre Ministre de la Culture française, Notre Ministre de l'Education nationale et Notre Ministre de la Culture néerlandaise sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le financement de certains échanges académiques et culturels et de programmes dans le domaine de l'éducation, signé à Bruxelles le 12 décembre 1968, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 juillet 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre de l'Education nationale,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Culture française,

A. PARISIS.

Le Ministre de l'Education nationale,

A. DUBOIS.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

F. VAN MECHELEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Nationale Opvoeding, van Onze Minister van de Franse Cultuur, van Onze Minister van Nationale Opvoeding en van Onze Minister van de Nederlandse Cultuur,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Nationale Opvoeding, Onze Minister van de Franse Cultuur, Onze Minister van Nationale Opvoeding en Onze Minister van de Nederlandse Cultuur zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen de Regeringen van België en Luxemburg en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tot financiering van bepaalde academische en culturele uitwisselingen en programma's op het gebied van de opvoeding, ondertekend te Brussel op 12 december 1968, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 2 juli 1969.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Nationale Opvoeding,**De Minister van de Franse Cultuur,**De Minister van Nationale Opvoeding,**De Minister van de Nederlandse Cultuur,*

ACCORD

entre les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le financement de certains échanges académiques et culturels et de programmes dans le domaine de l'éducation.

Les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg d'une part

et

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'autre part;

Considérant les résultats mutuellement bénéfiques obtenus par les échanges académiques et culturels dans le domaine de l'éducation réalisés en application de l'Accord signé à Bruxelles le 8 octobre 1948, tel qu'il a été amendé; et

Désireux de poursuivre et d'élargir par des moyens d'éducation des programmes ayant pour but de promouvoir la compréhension mutuelle entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique et de la Belgique et du Luxembourg par un plus large échange de connaissances et de compétences professionnelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

(a) Il est créé une Commission dénommée « Commission pour les échanges éducatifs entre les Etats-Unis d'Amérique, la Belgique et le Luxembourg » (ci-après désignée comme « La Commission ») qui succèdera à la « United States Educational Foundation in Belgium ». La Commission sera reconnue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg comme un organisme institué pour faciliter la réalisation de certains échanges académiques et culturels dans le domaine de l'éducation.

(b) La Commission jouira de l'autonomie de gestion et d'administration.

(c) Hormis les dispositions de l'article 6 du présent Accord, la Commission sera exemptée des lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique pour autant qu'elles se rapportent à l'utilisation et à la dépense de devises et de crédits de devises et à l'acquisition et l'utilisation de biens en vue d'atteindre les buts fixés dans le présent accord.

(d) Les meubles, l'équipement et le nécessaire de bureau importés à l'usage officiel de la Commission sont exempts d'impôts et de taxes de toute espèce sur le territoire de la Belgique et du Luxembourg.

Tous les fonds et autres biens utilisés aux fins de la Commission, de même que les revenus recueillis par elle dans le cadre des opérations définies aux articles 5 et 7 du présent Accord sont exempts d'impôts et de taxes de toute espèce sur le territoire de la Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg. En particulier, la Commission est exonérée des impositions provinciales et communales, à l'exception de celles qui constituent la rémunération de services rendus.

Pour les actes et opérations accomplis dans le cadre de ses attributions en Belgique et au Luxembourg, la Commission est exempte de tous droits d'enregistrement, d'hypothèque, de greffe, de succession et de timbre.

(e) Les crédits rendus disponibles en vertu du présent Accord seront, dans les limites et aux conditions fixées ci-après, utilisés par la Commission en vue de :

(1) financer les études, la recherche, l'instruction et les autres activités éducatives accomplies par ou pour des citoyens ou des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique en Belgique et au Luxembourg, ainsi que par ou pour des citoyens et des ressortissants de Belgique et du Luxembourg dans les écoles et des établissements d'enseignement des Etats-Unis d'Amérique situés aux Etats-Unis d'Amérique ou en dehors.

(2) financer des visites et des échanges entre les Etats-Unis d'Amérique d'une part et la Belgique et le Luxembourg d'autre part, d'étudiants, de stagiaires, d'enseignants, d'assistants et de professeurs d'université; et

AKKOORD

tussen de Regeringen van België en Luxemburg en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tot financiering van bepaalde academische en culturele uitwisselingen en programma's op het gebied van de opvoeding.

De Regeringen van België en Luxemburg, enerzijds,

en

De Regering der Verenigde Staten van Amerika, anderzijds;

Overwegende de voor beide partijen voordelige resultaten die voortgevloeid zijn uit de academische en culturele uitwisselingen welke hebben plaatsgevonden in uitvoering van het op 8 oktober 1948 te Brussel getekend Akkoord, geamendeerd; en

Wensende de programma's tot verdere bevordering van de wederzijdse verstandhouding tussen de volkeren van de Verenigde Staten van Amerika, van België en van Luxemburg door een meer uitgebreide uitwisseling van kennis en beroepsbekwaamheden op academisch gebied, voort te zetten en uit te breiden;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

(a) Er wordt een Commissie opgericht genaamd « Commission for Educational Exchange between the United States of America, Belgium and Luxembourg » (hierna aangeduid als « de Commissie ») ter opvolging van de « United States Educational Foundation in Belgium ». De Commissie zal door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en door de Regeringen van België en Luxemburg erkend worden als een organisme ingesteld om de organisatie van bepaalde academische en culturele uitwisselingen op opvoedkundig gebied te vergemakkelijken.

(b) De Commissie zal bestuurlijke en administratieve zelfstandigheid genieten.

(c) Onder voorbehoud van de bepalingen van Artikel 6 van dit Akkoord zal de Commissie niet onderworpen zijn aan de nationale en plaatselijke wetten van de Verenigde Staten van Amerika voor zover zij betrekking hebben op het gebruik en het uitgeven van gelden en wissels en de verwerving en het gebruik van goederen voor de door dit Akkoord voorziene doeleinden.

(d) Het meubilair, het materieel en de kantoorbenodigdheden die voor het officieel gebruik van de Commissie worden ingevoerd, zijn vrijgesteld van om het even welke rechten en belastingen op het grondgebied van België en in het Groot-Hertogdom Luxemburg.

Alle fondsen en andere goederen die voor de doeleinden van de Commissie worden gebruikt, evenals het door haar verworven inkomen in het raam van de activiteiten bepaald in Artikels 5 en 7 van dit Akkoord, zijn vrijgesteld van rechten en belastingen van welke aard ook in België en in Luxemburg. Inzonderheid is de Commissie vrijgesteld van provincie- en gemeentebelastingen, met uitzondering van die welke een vergoeding voor bewezen diensten vormen.

Voor de akten en verrichtingen, uitgevoerd in het raam van haar bevoegdheden in België en in Luxemburg, is de Commissie vrijgesteld van alle registratie-, hypotheek-, griffie-, successie- en zegelrechten.

(e) De kredieten die uit hoofde van dit Akkoord en onder de voorwaarden en beperkingen hierna bepaald, ter beschikking worden gesteld, zullen door de Commissie worden gebruikt tot :

(1) financiering van studies, navorsingen, onderwijs en andere opvoedkundige activiteiten door of voor staatsburgers en onderhorigen van de Verenigde Staten van Amerika in België en in Luxemburg; en door of voor staatsburgers en onderhorigen van België en Luxemburg in de Amerikaanse scholen en instellingen voor onderwijs gelegen in de Verenigde Staten van Amerika of eruiten;

(2) financiering van bezoeken en uitwisselingen tussen de Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en België en Luxemburg, anderzijds, van studenten, stagiaires, leraren, assistenten en hoogleraren; en

(3) financer tout autre programme et d'activité d'éducation et de culture analogue qui pourrait être prévu aux budgets approuvés conformément à l'article 6 du présent Accord.

Article 2.

(a) La Commission sera composée de dix membres dont cinq seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique et les cinq autres seront des citoyens de la Belgique et du Luxembourg.

Parmi les citoyens des Etats-Unis d'Amérique deux au moins appartiendront aux Missions diplomatiques des Etats-Unis d'Amérique établies en Belgique et au Luxembourg. Les Chefs des Missions diplomatiques des Etats-Unis d'Amérique en Belgique et au Luxembourg désigneront et démettront les membres américains. Les citoyens de Belgique et du Luxembourg seront désignés et démis par les Gouvernements de Belgique et du Luxembourg.

(b) Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant, et leur mandat pourra être renouvelé.

Aux vacances résultant de la démission, de l'expiration du mandat ou autrement, il sera pourvu conformément à la procédure de nomination fixée par le présent article.

(c) Les membres de la Commission ne seront pas rétribués mais la Commission est autorisée à leur rembourser les dépenses occasionnées par leur présence aux réunions de la Commission et par l'exécution d'autres devoirs officiels dont la Commission les aurait chargés.

(d) La Commission élira parmi ses membres un Président, un Trésorier et un Trésorier-adjoint, qui, comme les autres membres de la Commission auront droit de vote.

Article 3.

La Commission prescrira tels règlements et nommera tels comités qui pourraient être jugés nécessaires pour assumer les responsabilités qui lui sont dévolues par le présent Accord.

Article 4.

Le bureau principal de la Commission sera établi à Bruxelles mais les réunions de la Commission et de ses comités pourront se tenir dans d'autres endroits que la Commission pourra désigner de temps à autre, et les activités de l'un ou l'autre membre ou employé de la Commission pourront, avec le consentement de la Commission, être exercé en n'importe quel lieu.

Article 5.

Conformément aux dispositions du présent Accord, la Commission peut exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des buts du présent Accord, notamment :

(a) élaborer, adopter et exécuter des programmes en conformité avec les buts du présent Accord;

(b) recommander au « Board of Foreign Scholarships of the United States of America » les candidatures d'étudiants, de stagiaires, de chercheurs, d'enseignants, d'assistants et de professeurs d'Université résidant en Belgique ou au Luxembourg, pour les faire participer au programme prévu par cet Accord;

(c) approuver, en coopération avec le « Board of Foreign Scholarships » les candidatures et, le cas échéant, prendre les dispositions pour placer dans les établissements d'enseignement de la Belgique et du Luxembourg les étudiants, les stagiaires, les chercheurs et les professeurs de tous les niveaux académiques, citoyens et ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, tels qu'ils seront proposés par le Board sus-mentionné pour participer au programme prévu par cet Accord;

(d) recommander au Board sus-mentionné en vue de la sélection des personnes appelées à participer à l'exécution des programmes, les qualifications que la Commission juge nécessaires à l'exécution de ses fins et objectifs;

(e) engager un Directeur exécutif et tout autre personnel administratif, établir leurs conditions d'emploi, fixer et payer leur salaire et prendre en charge toutes autres dépenses administratives nécessaires;

(f) autoriser le Trésorier, ou toute autre personne qu'elle aura désignée dans ce but, à recevoir des fonds qui seront déposés dans des comptes en banque au nom de la Commission, étant entendu que la désignation du Trésorier ou de toute autre personne, de même que le choix des banques dans lesquelles la Commission déposera ses fonds aura reçu l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et des Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg;

(3) financiering van die andere aanverwante programma's en activiteiten op het gebied van het onderwijs en de cultuur welke zouden kunnen voorzien zijn op de begrotingen goedgekeurd in overeenstemming met Artikel 6 van dit Akkoord.

Artikel 2.

(a) De Commissie zal bestaan uit tien leden, waarvan vijf staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika en de vijf anderen staatsburgers van België en Luxemburg zullen zijn. Onder de staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika zullen er tenminste twee tot de Buitenlandse Dienst van de Verenigde Staten van Amerika in België en Luxemburg behoren. De dienstdoende hoofden van de Diplomatieke Zendingen van de Verenigde Staten van Amerika in België en in Luxemburg zullen de Amerikaanse leden benoemen en kunnen ze ontzetten. De staatsburgers van België en Luxemburg zullen benoemd en ontzet worden door de Belgische en Luxemburgse Regeringen.

(b) De leden van de Commissie zullen hun functies uitoefenen vanaf de datum van hun benoeming tot op de eerstvolgende 31^{ste} december; hun mandaat zal kunnen hernieuwd worden. In vacaturen, ontstaan wegens ontslag, verstrijking van een mandaat of andere oorzaken zal voorzien worden overeenkomstig de benoemingsprocedure welke in dit artikel is vastgesteld.

(c) De leden van de Commissie worden niet bezoldigd, maar de Commissie mag aan de leden de noodzakelijke kosten, verbonden aan het bijwonen van vergaderingen van de Commissie en het uitoefenen van andere officiële verplichtingen in opdracht van de Commissie, terugbetalen.

(d) De Commissie zal onder haar leden een Voorzitter, een Penningmeester en een Plaatsvervangend Penningmeester kiezen die, net zoals de andere leden van de Commissie, stemgerechtigd zullen zijn.

Artikel 3.

De Commissie zal die reglementen aannemen en die comité's oprichten welke zij nodig acht om zich te kwijten van de verantwoordelijkheden welke haar uit hoofde van dit Akkoord zijn toegewezen.

Artikel 4.

Het hoofdkantoor van de Commissie zal in Brussel gevestigd zijn, maar de vergaderingen van de Commissie en van elk van haar comité's zullen af en toe mogen plaatsvinden op andere plaatsen, door de Commissie aangeduid; en elke ambtenaar of bediende van de Commissie zal, mits instemming van de Commissie, zijn werkzaamheden op een andere plaats mogen uitoefenen.

Artikel 5.

Mits inachtneming van de bepalingen van dit Akkoord, mag de Commissie elke macht uitoefenen die nodig is om de doeleinden van dit Akkoord te verwezenlijken, inzonderheid :

(a) overeenkomstig de doeleinden van dit Akkoord, programma's ontwerpen, aannemen en uitvoeren;

(b) bij de « Board of Foreign Scholarships » van de Verenigde Staten van Amerika de kandidaturen aanbevelen van studenten, stagiaires, navorsers, leraren, assistenten en hoogleraren die in België of Luxemburg verblijven, met het oog op deelneming aan het bij dit Akkoord voorziene programma;

(c) in samenwerking met de « Board of Foreign Scholarships » de kandidaturen goedkeuren en, waar passend, schikkingen treffen voor de plaatsing in Belgische of Luxemburgse onderwijsinstellingen van studenten, stagiaires, navorsers en leraars op alle academische niveaus, staatsburgers en onderhorigen van de Verenigde Staten van Amerika, die door de voornoemde Board zijn voorgesteld om deel te nemen aan het bij dit Akkoord voorziene programma;

(d) bij de hogervermelde Board aanbevelingen doen omtrent die kwalifikaties voor de keuze van de deelnemers aan het programma welke de Commissie noodzakelijk kan achten voor het verwezenlijken van haar doeleinden en objectieven;

(e) een Uitvoerend Directeur en ander administratief en bediendenpersoneel aanwerven, hun arbeidsvoorwaarden vastleggen, hun bezoldigingen vaststellen en uitbetalen, en andere noodzakelijke administratieve uitgaven verrichten;

(f) de Penningmeester, of andere persoon met dit doel aangesteld, machtiging verlenen om fondsen te ontvangen, die zullen gedeponiseerd worden in hankrekeningen op naam van de Commissie, op voorwaarde dat de aanstelling van de Penningmeester of andere persoon, evenals de keuze van de banken waarin de fondsen van de Commissie zullen worden gedeponiseerd, goedgekeurd is door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg;

(g) autoriser le Trésorier ou toute autre personne désignée comme mentionné plus haut à déboursier des fonds et accorder des subventions et avances de fonds aux fins autorisées de la Commission, y compris le paiement de frais de transport, de scolarité, de subsistance et des autres dépenses qui s'y rapportent;

(h) veiller à la vérification périodique des comptes de la Commission selon les instructions des vérificateurs agréés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg;

(i) acquérir, détenir et disposer de biens au nom de la Commission à condition que l'acquisition de tout bien immobilier soit approuvée préalablement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg;

(j) administrer ou aider à l'administration ou faciliter autrement les activités d'éducation et de culture qui contribuent à atteindre les buts du présent Accord mais qui ne sont pas financés par la Commission au moyen des fonds mis à sa disposition par les Gouvernements en application de cet Accord, étant entendu, toutefois, que de tels programmes et activités ainsi que le rôle de la Commission dans cette matière soient pleinement décrits dans les rapports faits au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et aux Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg et à condition qu'aucun d'entre eux n'élève d'objection quant au rôle joué par la Commission ou que l'on se propose de lui attribuer.

Article 6.

Toutes les obligations, les engagements et les dépenses autorisées par la Commission seront imputées à un budget approuvé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg.

Article 7.

(a) Les fonds et les propriétés de la «United States Educational Foundation in Belgium», établie par l'accord du 8 octobre 1948, tel qu'il a été amendé, seront mis à la disposition de la Commission afin d'être utilisés pour la réalisation des buts du présent Accord.

(b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose de mettre à la disposition de la Commission le reliquat de l'équivalent en francs belges de la somme de 3.000.000 de dollars (monnaie des Etats-Unis), que le Gouvernement de la Belgique continuera à verser au Trésorier des Etats-Unis de la manière et au moment demandé par le Gouvernement des Etats-Unis, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 (A) (2) du «Memorandum of Understanding between the United States of America and Belgium Regarding Settlement for Lend Lease, Reciprocal Aid, Plan A, Surplus Property and Claims», signé le 24 septembre 1946, par des sommes qui n'excéderont pas l'équivalent de \$ 150.000 par an et jusqu'à concurrence d'un montant de \$ 3.000.000.

(c) Le cours du change entre la monnaie des Gouvernements de Belgique et des Etats-Unis sera fixé dans ce but conformément au paragraphe 2 (A) (3) du «Memorandum of Understanding» du 24 septembre 1946.

(d) Les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg se proposent de mettre conjointement à la disposition de la Commission à partir du 1^{er} janvier 1969 une somme égale à la moitié de la contribution américaine soit une contribution annuelle qui n'excèdera pas 3.750.000 francs belges en 1969.

(e) A partir du 1^{er} janvier 1970 les montants exacts qui seront mis chaque année à la disposition de la Commission seront fixés par consentement mutuel des Gouvernements concernés.

A partir du 1^{er} janvier 1970 les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg d'une part et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique d'autre part, prendront chacun en charge 50 % des budgets annuels tels qu'ils auront été approuvés.

(f) L'exécution des obligations prévues aux paragraphes (b) et (e) de cet article par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dépendra des crédits mis à la disposition du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique lorsque les lois des Etats-Unis d'Amérique l'exigent.

(g) L'exécution des obligations prévues aux paragraphes (d) et (e) de cet article par les Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg dépendra des crédits mis à la disposition des Gouvernements de la Belgique et du Luxembourg conformément aux lois en vigueur dans ces pays respectifs.

(h) La Commission peut accepter et utiliser n'importe quels autres fonds qui seraient mis à sa disposition par des contributions ou autrement, quelle qu'en soit la source.

(g) de Penningmeester, of andere persoon daartoe aangesteld overeenkomstig wat hoger is bepaald, machtigen fondsen uit te geven en toelagen en voorschotten van fondsen te verlenen voor de toegestane doeleinden van de Commissie, met inbegrip van de uitgaven veroorzaakt door het vervoer, lesgeld en onderhoudskosten en andere daarmee verband houdende uitgaven;

(h) zorgen voor het regelmatig nazien van de rekeningen der Commissie volgens onderrichtingen van de rekenplichtigen die met instemming van de Regering der Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg zijn aangeduid;

(i) in naam der Commissie goederen verwerven, ze in bezit houden en er zich van ontdoen, op voorwaarde nochtans dat de verwerving van onroerende goederen vooraf door de Regering der Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg is goedgekeurd;

(j) beheren of bij het beheer helpen of op een andere manier de verwezenlijking vergemakkelijken van de opvoedkundige en culturele activiteiten die bijdragen tot de verwezenlijking van de doeleinden van dit Akkoord naardie niet bekostigd worden door de Commissie met fondsen die door de Regeringen zijn ter beschikking gesteld uit hoofde van dit Akkoord, op voorwaarde nochtans dat zulke programma's en activiteiten en de rol van de Commissie erin volledig en in detail uiteengezet worden in de verslagen gericht tot de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg, en op voorwaarde dat geen van hen bezwaren inbrengt tegen de rol die door de Commissie wordt vervuld of die men voornemens is haar toe te kennen.

Artikel 6.

Alle verplichtingen, verbintenissen en uitgaven, door de Commissie goedgekeurd, zullen geschieden mits inachtneming van begrotingen die door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg zijn goedgekeurd.

Artikel 7.

(a) De fondsen en bezittingen van de «United States Educational Foundation», opgericht krachtens het Akkoord van 8 oktober 1948, geamendeerd, zullen ter beschikking zijn van de Commissie die ze zal aanwenden voor de doeleinden van het onderhavige Akkoord.

(b) De Regering van de Verenigde Staten van Amerika neemt zich voor ter beschikking van de Commissie het saldo te stellen van een bedrag in Belgische frank ter waarde van 3.000.000 dollar (munt van de Verenigde Staten), saldo dat de Regering van België, op een door de Regering der Verenigde Staten gevraagde wijze en tijdstip, zal blijven deponeren bij de Schatkist van de Verenigde Staten zoals voorzien in paragraaf 2(A) (2) van het «Memorandum of Understanding» tussen de Verenigde Staten van Amerika en België betreffende de vereffening van Leen- en Pachtverrichtingen, Wederzijdse Hulp, Plan A, Overtollige Stocks en Vorderingen, getekend op 24 september 1946, en in bedragen die het equivalent van 150.000 dollar per jaar niet overtreffen, totdat een totaal bedrag van 3.000.000 dollar is ter beschikking gesteld.

(c) De wisselkoers tussen de munten van de Regeringen van België en de Verenigde Staten zal met dit doel vastgesteld worden overeenkomstig paragraaf 2(A) (3) van het «Memorandum of Understanding» van 24 september 1946.

(d) De Regeringen van België en Luxemburg nemen zich voor met ingang van 1 januari 1969 gezamenlijk een som gelijk aan de helft van de Amerikaanse bijdrage, of een jaarlijkse bijdrage van niet meer dan 3.750.000 Belgische frank in 1969 ter beschikking van de Commissie te stellen.

(e) Met ingang van 1 januari 1970 zullen de juiste bedragen die elk jaar ter beschikking van de Commissie zullen worden gesteld bepaald worden door een overeenkomst tussen de betrokken Regeringen. Met ingang van 1 januari 1970 zullen de Regeringen van België en Luxemburg, enerzijds, en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, anderzijds, elk de verantwoordelijkheid op zich nemen voor 50 % van de goedgekeurde jaarlijkse begrotingen van de Commissie.

(f) Het nakomen van de verplichtingen voorzien in paragrafen b) en e) van dit artikel door de Regering der Verenigde Staten van Amerika zal afhangen van de bedragen die ter beschikking worden gesteld van de Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika wanneer de wetten van de Verenigde Staten van Amerika zulks vereisen.

(g) Het nakomen van de verplichtingen voorzien in paragrafen d) en e) van dit artikel door de Regeringen van België en Luxemburg zal afhangen van de fondsen die ter beschikking zijn van de Regeringen van België en Luxemburg overeenkomstig de gangbare wetten van de respectieve landen.

(h) De Commissie mag alle andere fondsen in ontvangst nemen en gebruiken die te harer beschikking kunnen worden gesteld door bijdragen of storting uit elke andere bron.

(i) Tous ces fonds et tout accroissement, tels que des intérêts etc., provenant d'investissements ou d'un autre usage qui en aurait été fait, seront mis à la disposition de la Commission pour ses dépenses en vue de la poursuite des buts du présent Accord, dans les limites budgétaires établies conformément à l'article 6 ci-dessus.

Article 8.

Les rapports sur l'activité de la Commission, rédigés dans des conditions de forme et de fond agréées par les destinataires, seront adressés chaque année aux Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de Belgique et du Luxembourg. Des rapports spéciaux peuvent être faits à n'importe quel moment à la discrétion de la Commission ou à la demande de n'importe lequel des destinataires mentionnés plus haut.

Article 9.

Les Gouvernements se consulteront sur les moyens de surmonter des obstacles qui pourraient entraver l'exécution efficace des programmes prévus par le présent Accord, ou, en vue d'une modification, par consentement mutuel, du contenu du présent Accord.

Article 10.

Il peut être mis fin au présent Accord par l'une des parties au moyen d'une note écrite à l'autre communiquant son désir de mettre un terme à l'Accord; l'expiration deviendra effective trente jours après l'expiration de la première année académique qui s'ouvre en Belgique après la date de cette note. A l'expiration de cet Accord, tous les fonds et toutes les propriétés de la Commission deviendront la propriété des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et des Gouvernements de Belgique et du Luxembourg, moyennant telles conditions, limitations et obligations qui auraient pu être imposées sur ces fonds et propriétés avant cette expiration, et ceux-ci seront partagés entre eux proportionnellement à leurs contributions à la Commission pendant la durée de cet Accord.

Dans la détermination des contributions respectives, les fonds et propriétés dévolus à la Commission en vertu du paragraphe (a) de l'article 7 seront considérés comme étant apportés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 11.

(a) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chaque Gouvernement aura par note diplomatique informé les autres Gouvernements de l'approbation de l'Accord.

(b) L'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Belgique et le Luxembourg signé à Bruxelles le 8 octobre 1948, tel qu'il a été amendé, sera alors abrogé.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, en langue anglaise, française et néerlandaise, le 12 décembre 1968.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

Pierre HARMEL.

Pour le Gouvernement du Luxembourg :

Lambert SCHAUS.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Ridgway B. KNIGHT.

(i) Alle soortgelijke fondsen en alle renten, hetzij onder de vorm van interest of onder andere vorm, welke voortvloeien uit beleggingen of een andere aanwending ervan, zullen ter beschikking van de Commissie worden gesteld voor uitgaven bedoeld ter verwezenlijking van de doeleinden van dit Akkoord binnen de grenzen van de begrotingen vastgesteld bij artikel 6 van dit Akkoord.

Artikel 8.

Rapporten van de activiteiten van de Commissie zullen, naar een voor de bestemmingen aanvaardbare vorm en inhoud, jaarlijks worden overgemaakt aan de Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, België en Luxemburg. Op elk ogenblik kunnen, naar goeddunken van de Commissie of op verzoek van elk der voornoemde bestemmingen, speciale rapporten worden overgemaakt.

Artikel 9.

De Regeringen zullen zich beraden over middelen om hinderpalen uit de weg te ruimen die de effectieve uitvoering van de bij dit Akkoord voorziene programma's zouden kunnen belemmeren, of overleg plegen met het oog op de wijziging van de bepalingen van dit Akkoord door onderlinge overeenstemming.

Artikel 10.

Elke partij mag dit Akkoord opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de andere partij van haar wens het Akkoord op te zeggen; deze opzegging zal van kracht worden dertig dagen na het verstrijken van het eerste academiejaar in België dat begint na de datum van deze kennisgeving. Bij opzegging van dit Akkoord, zullen alle fondsen en bezittingen van de Commissie eigendom worden van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regeringen van België en Luxemburg, mits inachtneming van die voorwaarden, beperkingen en verplichtingen die hiervoor kunnen vastgesteld zijn vóór de opzegging, en onder hen verdeeld worden in verhouding tot hun respectieve bijdragen tot de Commissie tijdens de periode waarin dit Akkoord van kracht was. Bij het bepalen van de respectieve bijdragen zullen alle fondsen en bezittingen die krachtens paragraaf (a) van Artikel 7 aan de Commissie overgedragen worden, beschouwd worden als zijnde bijgedragen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel 11.

(a) Dit Akkoord treedt in werking nadat elke Regering door middel van een diplomatieke nota de andere Regeringen van de goedkeuring van het Akkoord zal hebben in kennis gesteld.

(b) Het Akkoord tussen de Verenigde Staten van Amerika en België en Luxemburg getekend te Brussel op 8 oktober 1948, geamendeerd, zal alsdan opgeheven zijn.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk daartoe gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Akkoord hebben getekend.

Gedaan te Brussel, in de Engelse, Nederlandse en Franse taal, de 12^{de} december 1968.

Voor de Regering van België :

Pierre HARMEL.

Voor de Regering van Luxemburg :

Lambert SCHAUS.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Ridgway B. KNIGHT.